

# ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ

## 1. Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов знания проблематики исследования текста как объекта перевода.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Перевод специальных текстов» относится к вариативной части блока дисциплин и является дисциплиной по выбору.

Для освоения дисциплины «Перевод специальных текстов» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Интернет и мультимедиа-технологии», «Информационные технологии в лингвистике», «История и культура стран изучаемого языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Практический курс первого иностранного языка», «Лингвистические основы перевода», «Литературное редактирование», «Письменный перевод первого иностранного языка», «Практикум по русскому языку», «Предпереводческий анализ», «Теория перевода», прохождения практики «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплины «Устный перевод первого иностранного языка», прохождения практики «Преддипломная практика».

## 3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- владением основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);
- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

**В результате изучения дисциплины обучающийся должен:**

### *знать*

- основы современной информационной и библиографической культуры;
- особенности межкультурной коммуникации в рамках научно-технического дискурса, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов;

### *уметь*

- оформлять перевод специальных текстов в компьютерном текстовом редакторе;
- оформлять перевод научно-технических текстов в компьютерном текстовом редакторе;

### *владеть*

- методикой предпереводческого анализа специального текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- методикой предпереводческого анализа научно-технического типа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

## 4. Общая трудоёмкость дисциплины и её распределение

количество зачётных единиц – 2,  
общая трудоёмкость дисциплины в часах – 72 ч. (в т. ч. аудиторных часов – 36 ч., СРС – 36 ч.),  
распределение по семестрам – 7,  
форма и место отчётности – зачёт (7 семестр).

### **5. Краткое содержание дисциплины**

Особенности перевода специальных текстов.  
Языковые, стилистические и структурные особенности специальных текстов.  
Функциональные доминанты перевода специальных текстов

Научно-технический тип текста.  
Особенности перевода научно-технического типа текстов

### **6. Разработчик**

Бойченко Наталья Викторовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода ФГБОУ ВПО «ВГСПУ».